

世界が恋した 日本のデザイン

伊勢型紙(形紙)とは、着物の生地柄や文様を染めるために用いられる型紙です。和紙を柿渋で貼り合わせた型地紙に、彫刻技法によって異なる彫刻刀で巧みに彫り抜きます。精巧で華麗な文様には、人の手でしか表現できない温もりと柔らかさ、無限ともいえるバリエーションがあります。

Ise Katagami is an traditional dyeing stencil paper developed in Suzuka City, that is used for dyeing various patterns and motifs on fabrics such as Kimono.

Japanese Traditional Design

To cut out designs and motifs on the paper, different kinds of carving knives are used, depending on the carving methods. In addition to the warmth and softness that can only be expressed by hand, the delicate and gorgeous patterns have infinite variations.

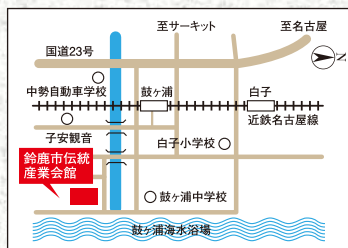
鈴鹿市伝統産業会館 Suzuka Traditional Crafts Museum



〒510-0254 三重県鈴鹿市寺家三丁目10番1号, 3-10-1 Jike, Suzuka, Mie
Tel & Fax. (059)386-7511 <http://densansuzukacity.com>

鈴鹿市の伝統的工芸品である「伊勢型紙(伊勢形紙)」と「鈴鹿墨」を紹介する施設です。体験や展示、職人による実演を通じて、匠の技を体感いただけます。
There is the facility that introduces traditional crafts of Suzuka City, "IseKatagami" and "SuzukaZumi". You will sense the craftsmanship through exhibitions, workshops and demonstrations by craftsmen.

- ◆開館時間 (Hours) : 9:00 - 16:30
- ◆休館日 (Closed) : 12/28 - 1/4, 毎週月曜日 ※祝日の場合は翌平日
12/28 - 1/4, Every Monday ※On the next day when Monday is a national holiday
- ◆入館料 (Admission) : 無料 ※団体の場合要予約
Free ※Reservation required for groups
- ◆実演 (Demonstration) : 10:00 - 12:00, 13:00 - 15:00
伊勢型紙: 毎週日曜日
鈴鹿墨: 第2・4日曜日
Ise Katagami: Every Sunday
Suzuka Zumi: 2nd and 4th Sunday of every month
- ◆体験 (Experience) : 有料 伊勢型紙体験彫り
その他型染など ※要予約
にぎり墨 ※要予約
Pay Ise Katagami carving experience
Ise Katagami dyeing experience ※Reservation required
Suzuka Zumi grabbing ※Reservation required



【伊勢形紙協同組合 / Ise Katagami Cooperative Association】
〒510-0254 三重県鈴鹿市寺家三丁目10番1号 3-10-1 Jike, Suzuka, Mie
Tel. (059)386-0026 Fax. (059)386-7511 E-mail. ise-k@mecha.ne.jp
HP. <https://isekatagami.or.jp>



【鈴鹿市産業振興部商業観光政策課 / Commercial Tourism Policy Division, Industry Promotion Department Suzuka City】
〒513-8701 三重県鈴鹿市神戸一丁目18番18号 1-18-18, Kambe, Suzuka, Mie
Tel. (059)382-9016 Fax. (059)382-0304

伊勢型紙



彫刻技法 Carving methods



伊勢型紙には
4つの彫刻技法が存在し、
彫刻師は1つの技法のプロフェッショナルとなり、
それぞれの技を極めていきます。
いずれの技法でも、型地紙を重ねて一度に彫ります。

引彫り Hiki-bori

主に鋼の定規に沿って直線を彫り、縞柄を仕上げる技法。
「縞彫り」とも呼ばれ、シャープな文様表現が特徴です。シンプル
でありながらも大変な集中力が求められます。

A technique of carving a straight line along a steel ruler and
carving a striped pattern. It expresses sharpness with in the
patterns. It looks easy, but it requires a lot of concentration.

突彫り Tsuki-bori

刃先を細く鋭利に砥いだ小刀で、刃先を前に向けて刻みながら
彫り進める技法。細かな曲線など柔らかな文様表現ができます。

A technique of carving while moving forward and updown
with a knife with a long and sharp edge. It expresses soft
patterns such as fine curves.

道具彫り Dougu-bori

三角・桜などの形を模した刃先の小刀で、一突きで文様を彫り抜く
技法。彫刻師自らが小刀の製作から彫刻までを一貫して行います。

A technique of carving out a pattern with a single stab
using a knife which has cutting edge shaped like a triangle
or cherry blossom. The craftsmen create the carving
knives themselves.

錐彫り Kiri-bori

半円形の刃先を垂直にあてて回転させ、円形の孔を彫る技法。孔
の大小・配列・粗密の組合せによって繊細な表現ができます。

A technique of carving a circular hole by turning a
semicircular knife vertically and rotating it. Various
expressions can be made by adjusting the size, arrangement,
and spacing of the holes.

伊勢型紙の起源は千
年以上前ともいわれ
ており、江戸時代には
紀州藩庇護のもと、
飛躍的な発展を遂げ
ました。



Ise Katagami has a
history of over 1,000
years. It was developed
extensively during the
Edo period (1603-
1868) due to the
special patronage of
Kishu Province.



また、近代以降は欧米においても高い評価を受け、
イギリスのアーツアンドクラフツ運動やフランスの
アール・ヌーヴォーといった芸術活動にも大きな影響
を与えました。

Since modern times, Ise Katagami has been highly
acclaimed in Europe, and had a great influence on
artistic activities such as the Arts and Crafts
movement in England and the Art Nouveau in France.



1983年に通商産業大臣（現経済産業大臣）から
「伝統的工芸品(用具)」に指定されています。

Ise katagami was designated as a "traditional craft
(tool)" by the Minister of International Trade and
Industry (currently the Minister of Economy, Trade
and Industry) in 1983.

近年では、染型の他に美術工芸品やインテリア等に
伊勢型紙のデザイン・技術を生かした商品づくりも
進められています。



In recent years, the design and technology of Ise Katagami
is also applied to new products of artworks and interiors.

新しい図柄や文様の創作と全国への販路拡大を
図る型紙商人、質の高い型地紙を生産する型地紙
職人、そして自ら彫刻刀を作り、熟練された高度で
精緻な技術をもつ彫刻職人など、知恵と努力を惜
しまない多くの人々に支えられて今日に至ります。



Ise katagami has been supported the efforts and
knowledge of many people :merchant who create
new patterns and expand sales channels, Katagami
craftsmen, and craftsmen who have excellent carving
skills and make their own carving knives.